

## LE DIALECTE MÉGLÉNOROUMAIN. UNE SYNTHÈSE

NICOLAE SARAMANDU, MANUELA NEVACI

Le dialecte méglénoroumain est parlé aujourd'hui par les habitants de quelques villages de la région de Méglén, située au nord de la Grèce, à la frontière avec la République Macédoine du Nord; une partie de cette région se trouve dans la République Macédoine du Nord. Il s'agit de 8 villages, dont 7 se trouvent en Grèce (Liumnița, Cupa, Oșini, Birlav, Lundzini, Țârnareca) et un village dans la Rép. Macédoine du Nord (Huma). En quittant leurs villages d'origine, certaines familles de Méglénoroumains se sont répandues dans les villes de la Grèce et de la République Macédoine du Nord. Les circonstances historiques ont agi de sorte que les Méglénoroumains islamisés de Nânta soient emmenés dans la Turquie européenne à près la Première Guerre Mondiale; dans la même période quelques centaines de familles de Méglénoroumains se sont installées en Roumanie (plus précisément dans la région de la Dobroudja où on les retrouve encore de nos jours, dans la localité de Cerna, dép. de Tulcea).

Les Méglénoroumains sont les continuateurs d'une population romanisée de la région située au sud du Danube, qui se trouve en contact territorial aussi bien avec la population romanisée du nord du Danube (les Dacoroumains) qu'avec la population romanisée du sud du Danube (les ancêtres des Istroroumains et des Aroumains). C'est ainsi qu'on s'explique les ressemblances du méglénoroumain au dacoroumain (les patois méridionaux), d'une part, et à l'istroroumain et à l'aroumain, d'autre part. Après la bataille de Lebunion (Thrace) de 1091, l'empereur byzantin Alexis I<sup>er</sup> Comnène a colonisé dans la région de la Méglénie (Macédoine) une partie des Petchénègues rendus prisonniers avec leurs familles. Peu de temps après, dans un décret de l'an 1094 du même empereur, on mentionne les Vlaques de la Méglénie, d'où il ressort que les Petchénègues colonisés soit étaient mélangés avec les Roumains des zones danubiennes, soit ils y ont rencontré des Vlaques, qui étaient arrivés avant eux<sup>1</sup>. Le méglénoroumain présente des ressemblances plus importantes surtout avec certains patois de l'aroumain (par exemple le patois de Moloviște et de Gopeș), ce dont il ressort que certains des ancêtres des Méglénoroumains se sont déplacés vers le sud avec une partie des Aroumains.

Au début du XX<sup>ème</sup> siècle le nombre des Méglénoroumains était de 12.000–14.000. Suite à leur dispersion, dans les endroits d'origine il ne reste à présent que

---

<sup>1</sup> N. Saramandu, 2004: 28–29. Voir aussi, Papahagi 1902, Capidan 1925, Atanasov 2002, Nevaci 2013.

5.000 Méglénoroumains; à Cerna, leur nombre est de 3.000. Si on y ajoute ceux qui se sont répandus dans de divers endroits, le nombre des Méglénoroumains s'approche de 10.000.

À l'encontre des Aroumains qui connaissent une large diffusion dans la Péninsule Balkanique, les Méglénoroumains se trouvent dans une aire restreinte, la région de Méglén (Macédoine), située jusqu'aux guerres balkaniques (1912-1913), dans l'Empire Ottoman. Après la 1<sup>ère</sup> Guerre Mondiale, quand on a établi la frontière entre la Grèce et la Serbie, la région de Méglén a été intégrée dans l'État Grec, où se trouvent à présent la plupart des villages méglénoroumains. Suite au changement de population entre la Grèce et la Turquie de la troisième décennie du XX<sup>e</sup> siècle, la plupart des Méglénoroumains de Nânta qui avaient été islamisés deux siècles auparavant, ont été emmenés dans la Turquie européenne. Dans la même période, dès l'année 1926, les Méglénoroumains des autres villages s'établissent en Roumanie (la Dobroudja); la plupart d'entre eux se retrouvent de nos jours dans la localité de Cerna (dép. de Tulcea) (Saramandu 2003, 14, 37).

En **Grèce** les Méglénoroumains se trouvent dans les localités de Liumnița (*L'umnîță*), Cupa (*Cûpă*), Oșini (*Oșîñ*), Birislav (*Birîslāv*), Lundzini (*Lúnđîñ*), Țárnareca (*Țărnărēca*) et aussi dans les localités d'Axiúpolis (*Bóymîță*), Aridéa (*Sobótsko*), Gouménissa (*Guméngea*), Kilkís (*Cucúș*), Polykastro, Edessa (*Vodéna*), Giannitsa (*Ianiță*), Salonic (*Kahl 1999, 22, 149; Atanasov 2002, 6–12*).

Dans la **Rép. Macédoine du Nord** les Méglénoroumains sont répandus dans plusieurs localités. Huma (*Úmă*), la seule localité méglénoroumaine restée en Serbie (aujourd'hui la Rép. Macédoine du Nord) après l'établissement de la frontière avec la Grèce (voir *supra*), a été presque entièrement abandonnée, la majorité des habitants s'établissant dans la ville de Gevgelija (*Gevgélia*), où à présent vivent la plupart des Méglénoroumains. Des groupes restreints de Méglénoroumains (jusqu'à 20 familles) se trouvent dans des localités voisines de cette ville: Gorničet (*Gurničét*), Moin (*Muín*), Mrzenci (*Mărzēánti*), Bogorodica (*Buguródița*), ainsi qu'à Negotino, Veles, Dubrovo, Tetovo, Kavadarci [Cavadarți], Kičevo, Kočani; quelques dizaines de familles se sont établies à Skopje. On ne retrouve plus de Méglénoroumains à Konsko (*Conjsco*) et à Sermenin, où ils ont été attestés dans le passé (*Atanasov 2002, 6–12*).

Dans la **Turquie** européenne (La Thrace orientale), les Méglénoroumains musulmans (originaires de Nânta), emmenés là-bas après la première guerre mondiale (voir *supra*), se trouvent dans quelques localités des districts de Tekirdağ (Kalamiş, Yösüzköy, Şarköy, Hoşköy, Mürefte, Balli, Malkara, Çorlu, Kalibra), Edirne [Adrianople] (Uzunköprü, Edirne) et Kırklareli (Lüleburgaz), Babaeski, Kırklareli). Certaines familles se sont installées à Istanbul et dans des villes de la côte asiatique: Izmir, Konya (*Kahl 1999, 22, 153 et la carte 10*).

Les populations alloglotes (les Slaves, les Grecs) appellent les Méglénoroumains *Vlahi* (Vlaques), terme qui a pénétré en méglénoroumain aussi (où lat. *Romanus* s'est perdu).

## LA DESCRIPTION DU MÉGLÉNOROUMAIN

### LA PHONÉTIQUE

#### Le vocalisme

##### *Problèmes d'inventaire*

Le phonème [ǣ] se réalise, en méglénoroumain, sous l'accent, comme [ó]: *pómi* 'pain', *pónzǎ* 'toile'.

Th. Capidan délimite les patois du méglénoroumain en prenant comme point de départ la réalisation de la voyelle /ǣ/ en position atone:

a) /ǣ/ se réalise comme [ǣ] dans le patois des localités de Huma et de Țârnareca: *lǎnǎ*, *mǎnǎ*, *cǎmp*;

b) /ǣ/ se réalise comme [o] dans le patois des autres localités: *lónǎ* 'laine', *mónǎ* 'main', *comp* 'champ' (Cupa, Oșani, Birislav, Lunguța, Nânta, Liumnița)<sup>2</sup>.

Cette délimitation apparaît aussi chez A. Avram<sup>3</sup> et a été acceptée par P. Atanasov<sup>4</sup>.

##### *Problèmes de distribution*

(a) *En position atone*, les voyelles moyennes [e, ǣ, o] sont en variation libre avec les voyelles fermées correspondantes [i, â, u]: *cujoc*.

(b) La voyelle [e] et la diphtongue [ea] se maintiennent *après les labiales* (elles ne passent pas à [ǣ] et à [a], [e] respectivement) quel que soit le timbre vocalique de la syllabe suivante: *per*, *ved*, *fǣtǎ*, *cǎmǣșǎ*, etc.

(c) *Après les labiales, en position nasale*, se conserve également [i] (< [e]) quel que soit le timbre vocalique de la syllabe suivante: *pimint* (*pemint*) 'terre' *vint* 'vent', *vinǎ* 'veine' (< lat. *pavimentum*, *ventum*, *vena*); cf. dacoroum. *pǎmânt*, *vânt*, *vânǎ*.

##### (d) *Voyelles en position finale*

En méglénoroumain, la règle des voyelles en position finale est la même qu'en dacoroumain: [u] et [i] peuvent former des syllabes seulement après le groupe *consonne + liquide*: *aflu*, *socru*, *aflî*, *socri* etc. [u] bref final n'existe pas.

##### (e) *Voyelles en position initiale*

En méglénoroumain a lieu l'aphérèse de la voyelle [a] (la chute de cette voyelle en position initiale): *dayg* [= j'ajoute], *duc* [=j'apporte (j'amène) et je mène], *leg* [= je choisis et je lie], *casǎ* [= à la maison et maison], *cmo* [= maintenant, de *acmo*] etc.

<sup>2</sup> Capidan 1925, 97.

<sup>3</sup> Avram 1977, 367, 371, 374.

<sup>4</sup> Atanasov 1984, 481–482; 1990: 16–17; cf. aussi Dahmen–Kramer 1986, 276–277.

À l'initiale du mot, en position nasale, en méglénoroumain, le préfixe lat. *in-* s'est réduit à [n], en recevant la voyelle d'appui [ǎ] ou [a]: [ǎn] ([ǎn]): *ǎnsor* [= je marie (sur un homme)] etc., *ǎncfide* [= il ferme] etc.

(f) *Diphthongues*

En méglénoroumain, les diphthongues [au], [eu] se conservent: *daug* [= j'ajoute], *preut* [= prêtre] etc.

### Le consonantisme

#### *Problèmes d'inventaire*

(a) Dans l'inventaire de consonnes du méglénoroumain sont présentes les consonnes [l'] et [ń] ([ń] est attesté également dans la région du Banat). Il s'agit là de la conservation de certains stades plus anciens dans l'évolution du lat. [l], [n] + yod: *l'epur* [= iepure; *lepus*, -orem], *il'*, [= fils; lat. *filius*], *viñǎ* [= vignoble; lat. *vinea*], *lupǎnǎ* [= louve; *lup* + suff. -ǎne < lat. -onea], etc. [l'] s'est maintenu aussi dans les groupes [cl'], [gl'], qui, en dacoroumain, sont passés à [k], [g]: *ancl'eg* [= je coagule; lat. *incoag(u)lo*, -are], *vegl'u*, [= veiller; lat. *vig(i)lo*, -are].

(b) Dans l'inventaire consonantique du méglénoroumain le phonème [d] est passé à [z]: *zic*, *zațe*, *zuǎ*.

#### *Problèmes de distribution*

(a) L'affriquée sourde [t̪]:

lat. *c* + yod (particularité commune aux dialectes du sud du Danube): > t̪ : *ter* [= je demande] (< lat. *quaero*), *zațe* (< lat. *decem*), *fațe* (3<sup>e</sup> pers. du sg.) (< lat. *facere*); cf. dacoroum. *țer*, *zețe*, *fațe*.

(b) L'affriquée palatale sonore [d̪] > [j], comme dans la plupart des patois dacoroumains: *joc*, *judic*, *juni*, *joi*, *jut* [= j'aide], *jos*.

(c) L'affriquée palatale sourde [t̪] se conserve comme dans tous les dialectes quand elle provient du lat. *t* + yod + [o], [u]: *fețor* (*fițor*) (< lat. *fetiulus*), *pițor* (< lat. *petiulus*), *mințunǎ* (< lat. *mentione*) ou de *c* + yod + [o], [u]: *riț* (< lat. *ericus*).

(d) La palatalisation des labiales est un phénomène qui détermine, tout comme dans certains patois du dacoroumain (surtout de la Moldavie), des changements dans la distribution des consonnes.

En méglénoroumain le phénomène est *partiel*, en ce sens qu'il n'affecte pas toutes les labiales et ne se manifeste pas dans le cas de tous les mots (quand il les affecte).

En méglénoroumain, [b] nu se palatalise pas: *bini*, *albinǎ*.

[p] > [k]: *kept* 'poitrine' mais aussi *perd* (= je perds),

[m] > [ń]: *ńari* 'miel' mais aussi: *mic*, *mir* (< lat. *mirare*)

[v] > [g], [i] (< [y]): *garmi* [= ver], *in* [= vin], mais aussi: *viñǎ* [= vignoble]

[f] > [i] (< [h]): *ier* [= fer], *il'* [= fils].

On a constaté que les patois méglénoroumains ne sont pas unitaires en ce qui concerne l'inventaire et la distribution des voyelles, les différences se manifestant parfois d'une localité à l'autre. Cet aspect a été signalé par Th. Capidan même<sup>5</sup>, qui remarque, par exemple, le fait que [ø] n'existe pas dans le patois des Méglénoroumains de Huma et de Țârnareca, où apparaît [ă], comme en aroumain<sup>6</sup>. Le système vocalique de ce patois méglénoroumain (qui présente de nombreuses concordances avec l'aroumain) est identique à celui de certains patois *fărșerotes* de l'aroumain<sup>7</sup>.

Les concordances entre les patois du méglénoroumain et certains patois aroumains – le patois de Moloviște et de Gopeș, le patois de Beala de Sus et Beala de Jos, le patois *grabovean*<sup>8</sup>, certains patois *fărșerotes* –, plus proches de l'extrémité occidentale de la région de Méglén, imposent la constatation que les Méglénoroumains (ou du moins certains groupes de Méglénoroumains) se sont déplacés du nord vers le sud, en traversant des territoires situés à l'ouest de leurs localités actuelles<sup>9</sup>.

## MORPHOSYNTAXE

### Le Substantif

À cause des changements phonétiques qui se sont produits à la fin des mots, les types de flexion nominale du méglénoroumain actuel se différencient suffisamment des types existants en roumain commun. Étant donné que les attestations manquent pour une longue période de temps, comme dans le cas des changements phonétiques, on ne pourra préciser que dans peu de cas les étapes intermédiaires d'évolution.

<sup>5</sup> Capidan 1925, 97, 100–104, 112–114, 118–120. Cf., dans le même sens, Avram 1977, 364–375, Saramandu 1980, 47–57, Atanasov 1984, 486–494.

<sup>6</sup> Capidan 1925: 97, 100, 114.

<sup>7</sup> Avram 1977, 364, 366–368, 371–372, 374–375.

<sup>8</sup> En ce qui concerne les concordances avec le patois *grabovean* de l'aroumain, cf. Avram 1977, 367, 374.

<sup>9</sup> Dans le même sens vient de se prononcer P. Atanasov, qui, en considérant la prononciation [ø] pour [ă] comme un phénomène interne en méglénoroumain (voir la note 22), repousse l'idée du passage des Méglénoroumains par Rhodope: «[...] rien ne nous autorise à croire que les Mégléno-Roumains ont fait un séjour prolongé dans la région du Rhodope avant leur installation définitive en Méglén» (Atanasov 1990, 23). P. Atanasov (sans se rapporter en détail aux concordances entre certains patois méglénoroumains et aroumains, telles que nous avons signalées) considère aussi que «la descente des Méglénoroumains vers la région de Méglén a eu lieu dans une grande mesure davantage vers l'ouest que le trajet tracé par Capidan» (Atanasov 1984, 486); voir aussi Saramandu 1993, 155–156.

Comme dans les autres dialectes, les substantifs se classifient – d’après le genre – en *masculins*, *fémminins* et *neutres*.

(a) *L’opposition du nombre*

Suite à l’amuïssement de [i] final assyllabique, en méglénoroumain l’opposition sg./pl. se neutralise dans le cas de plusieurs substantifs masculins à finale consonantique: *lup* (sg., pl.), *corb* (sg., pl.), *pom* (sg., pl.), *fiçor* (sg., pl.)

(b) *L’opposition casuelle*

Dans les patois actuels du méglénoroumain, les substantifs non articulés ont une forme au singulier et une forme au pluriel. Une forme distincte de vocatif singulier apparaît dans une catégorie restreinte de substantifs, celle des noms de personne (y compris des noms d’animaux, plantes, objets personnifiés). Dans le cas des masculins, cette forme de vocatif terminée en *-i* (< *e*), a été héritée du latin: *ampiráti* ‘empereur’. Le plus souvent ont été créées, comme en dacoroumain une nouvelle désinence de vocatif *-uli*: *ampirátuli* ‘mon empereur!’. Dans le cas des noms féminins le vocatif terminé en *-u* (< *-o*) est, probablement, d’origine slave: *mámu* ‘maman!’. Ces substantifs connaissent également des formes où le vocatif coïncide avec le nominatif: *ilă* ‘ma fille’, *sóră* ‘ma sœur’.

*La forme avec article défini enclitique*

<b>N.-A.</b> <b>sg.</b> <i>ampiratu</i> l’empereur’ feata ‘la fille’ pl. <i>ampirați!</i> ‘les empereurs’ featili	<b>G.</b> <b>sg.</b> <i>lu ampiratu</i> ‘de <i>lu feata</i> ‘de la fille’ pl. <i>lu ampirați!</i> ‘des empereurs’ <i>lu featili</i> ‘des filles’	<b>D.</b> <b>sg.</b> <i>la ampiratu</i> <i>la feata</i> pl. <i>la ampirați!</i> <i>la featili</i>
---	---	--

*La forme avec article indéfini*

L’opposition casuelle N.-A. / G.-D. se neutralise dans le cas de tous les substantifs:

N.-A.	un ampirat, ună feată
G.	<i>lu</i> un ampirat, <i>lu</i> ună feată
D.	<i>la</i> un ampirat, <i>la</i> ună feată

(c) *L’accusatif* personnel (les noms qui désignent des êtres, des degrés de parenté etc.) se construit, dans les dialectes sud-danubiens, sans la préposition *pe*:

mgl. *vru s-la pçară fiçoru* [= il a voulu tuer le garçon]

## L'article

Le méglénoroumain a hérité la déclinaison avec article indéfini du roumain commun, sans développer une forme spécifique de génitif-datif.

### *La déclinaison avec article indéfini*

Dans les patois actuels du méglénoroumain les substantifs reçoivent l'article indéfini seulement au singulier: *un* au masculin et au neutre, *ună* au féminin. L'article indéfini, féminin singulier a la forme *ună*:

	masculin	neutre	féminin
N.-A.	<i>un ampirát</i> 'un empereur'	<i>un cap</i> 'tête'	<i>ună sórá</i> 'une sœur'

### *La déclinaison avec article défini*

Au N.-A. masc. sg. l'article défini enclitique a la forme *-u* dans le cas des substantifs terminés en consonne et la forme *-li* (< *le*) dans le cas des substantifs terminés par la voyelle *-i*. Dans le cas des substantifs masculins terminés en *-u* l'article se confond avec la désinence: *sócru*. L'article *-u* provient de l'ancien *-ul* (< *-ulu*), probablement, suite à la vélarisation du *-l* final.

Au pluriel, la forme de N.-A. masc. *-l'* provient de *-li*.

Les substantifs féminins reçoivent, au N.-A. sg., l'article *-a* et, au pluriel, l'article *-li* (< *-le*), les deux étant hérités du roumain commun.

Au génitif singulier, la forme du masculin *-luĭ* «s'emploie rarement» (Capidan 1925, 145).

## L'adjectif

Le méglénoroumain a hérité du roumain commun les adjectifs à quatre, à trois et à deux formes au N.-A. Les changements phonétiques et les analogies ont déterminé certaines modifications dans la répartition des adjectifs entre les trois catégories:

1. *Les adjectifs à quatre formes*: *bun, buń, búnă, búni* 'bon'
2. *Les adjectifs à trois formes*: *tínir, tîniră, tîniri* 'jeune' (masc.sg. = masc.pl.)
3. *Les adjectifs à deux formes*: *roş, roşă* 'rouge' (masc.sg. = masc.pl., fem.sg. = fem. pl.)

En ce qui concerne la formation du pluriel, les types d'oppositions sont ceux connus pour les substantifs masculins et féminins. Le pluriel en *-ur* n'existe pas dans le cas des adjectifs.

Comme les substantifs sans article, les adjectifs postposés ont une seule forme casuelle.

Quand il précède le substantif, c'est l'adjectif qui reçoit l'article défini enclitique: sg. *úbavu fiçór* 'beau garçon', pl. *úbavi fiçór*.

### *Les degrés de comparaison*

comparatif <i>mai bun</i>	superlatif relatif <i>țela mai bun</i>	superlatif absolu <i>mult bun</i>
------------------------------	---	--------------------------------------

Le complément du comparatif se construit à l'aide de la préposition *de*:  
mai bun *di* mini 'meilleur que moi'

### **Le numéral**

#### *Le numéral cardinal*

Les numéraux cardinaux simples, de 1 à 10, et le numéral 1000 sont hérités du latin: *un* (fém. *ună*), *doi* (fém. *dou*), *trei*, *pátru*, *șápi*, *șápti*, *ıpt*, *nou*, *zâti*, *mîlî* 'mille'; *sútă* 'cent' représente un emprunt slave comme dans tous les dialectes.

Les numéraux cardinaux composés de 11 à 19 se forment, comme dans les autres dialectes, à l'aide de la préposition *spre* (< lat. *super*) placée entre les unités et les dizaines<sup>10</sup>:

*únspreț, dójspreț, tréjspreț*, etc.

À la différence de l'aroumain, le méglénoroumain n'a pas hésité le numéral latin *viginti*, qu'il a remplacé par *douzôț*, pareillement au dacoroumain. De 20 à 90 y compris, les multiples de 10 sont formés par *zôț* (le pluriel de *zâti*), précédé par un numéral simple, *trejzôț* 'trente', *patruzôț* 'quarante' etc. À partir du numéral 21, les unités s'attachent aux dizaines à l'aide de la conjonction *și*: *douzôcún* (*douzôț și un*) etc. Les multiples des numéraux 100 et 1000 se composent, comme dans les autres dialectes, de *sútă*, et *mîlă* respectivement, précédés par les numéraux simples, qui indiquent le nombre des centaines et des millénaires: *ună sútă, dou mil'* 'deux milles' etc.

En méglénoroumain la jonction du numéral cardinal au substantif à l'aide de la préposition *di* se fait à partir du numéralul 11 (en dacoroumain, à partir de 20): *unsprăzôți di qámiń*.

En méglénoroumain, les numéraux cardinaux reçoivent, comme en dacoroumain, un article défini enclitique (à partir du numéral *doi*) et s'emploient comme numéraux collectifs: aroum. *doil'i* 'tous les deux', *doauli* 'toutes les deux', *treil'i* 'tous les trois', *treili* 'toutes les trois', méglénoroum. *treil'* (masc.), *treili* (fém.) etc.

Précédés par l'adverbe *kăti*, les numéraux cardinaux s'emploient comme numéraux distributifs: *căti, trei, căti pátru* etc.

En méglénoroumain est attesté aussi le numéral collectif *șimidôj* 'tous les deux' (fém. *șimidôu*).

**Le numéral adverbial** se forme à l'aide du substantif *uară* (pl. *or*), précédé par le numéral cardinal: *ună uară, trejzăț di or*.

<sup>10</sup> Lat: *unus super decem. unus supes viginti*.

Employé en tant que *numéral fractionnaire*, *çîréc* ‘quart’ est un emprunt au turc (< trc. *çeyrek*).

### ***Le numéral ordinal***

En méglénoroumain est occurrent le numéral ordinal *prima* (fém.) –utilisé très rarement dans les autres dialectes–, que G. Weigand (Weigand 1892, 29) et Th. Capidan considèrent comme hérité du lat. *prima* «*prima* s’emploie plus rarement comme adjectif et très souvent comme adverbe» (Capidan 1925, 156).

Comme en dacoroumain, en méglénoroumain a été hérité le lat. *tertius* dans *anțórț* ‘il y a deux ans’ < lat. *anno tertio*.

Les autres numéraux ordinaux se forment, en général, à partir des numéraux cardinaux, à l’aide de l’article défini enclitique *-li* (fém. pl.), ajouté au numéral cardinal précédé par la préposition *la* : *la șásili or* ‘la sixième fois’.

### **Le pronom**

Le méglénoroumain actuel a les suivants types de pronoms: personnel, réfêchi, possessif, démonstratif, relatif-interrogatif, indéfini et négatif; comme dans les autres dialectes, les cinq premiers continuent des formes du roumain commun, alors que les deux derniers ont apparu ultérieurement dans chaque dialecte.

### ***Le pronom personnel***

Comme dans les autres dialectes, le méglénoroumain a hérité du roumain commun la flexion supplétive. Par conséquent, les oppositions de genre, nombre et cas s’expriment, en général, par de différentes formes:

1 <sup>ère</sup> pers. <i>jo</i>	<i>noi</i>
2 <sup>ème</sup> pers. <i>tu</i>	<i>voi</i>
3 <sup>ème</sup> pers. <i>jel, țela</i>	<i>jel'</i>
<i>ja, țea,</i>	<i>jali</i>

Le pronom personnel n’a pas de formes propres de génitif. Pourtant, il apparaît une forme de masc. sg. *-lui*, employée comme pronom possessif: *luj mulări* ‘sa femme’ (cf. Capidan 1925, 152).

À l’accusatif apparaissent également, à côté des formes disjointes, des formes conjointes: *mîni – mi, tîni – ti, jêț – aț, voi – va, jel’ – aț’ă*.

Au datif il n’apparaît dans les patois actuels que des formes disjointes: *ań (ńă), aț (ță), -aľ (-ľă), na, va*. À la place des formes disjointes du datif (cf. dacoroum. *mie, ție*) on emploie les formes disjointes de l’accusatif précédées par la préposition *la*: *la mîni, la tîni* etc.

Les patois actuels conservent, comme en dacoroumain, les formes étymologiques (conjointes) de l’accusatif singulier: *mi* (< *me*) et du datif pluriel: *na (nă), va (vă)*.

**Le pronom réfléchi**

Comme en dacoroumain, il a des formes propres seulement pour la 3<sup>e</sup> personne, au datif et à l'accusatif:

Sg.= Pl.

3<sup>e</sup> pers. D.: *șș*

A.: *si* (cf. Weigand 1892, 30).

Aux autres personnes on emploie des formes atones du pronom personnel au datif et à l'accusatif:

	Sg.	Pl.
1 <sup>ère</sup> pers.	D. <i>ăș, ń, ńă</i> A. <i>mi</i>	<i>na</i> (D.=A.)
2 <sup>ème</sup> pers.	D. <i>Aț, țin, țină</i> A. <i>ti</i>	<i>va</i> (D.=A.)

**Le pronom (et l'adjectif) possessif**

Les formes du pronom (et de l'adjectif) possessif:

	Personne	Genre	Singulier	Pluriel
Un possesseur	1 <sup>ère</sup> pers.	Masc.	<i>meu</i>	<i>me'</i>
		Fém.	<i>mă</i>	<i>a măli</i>
	2 <sup>ème</sup> pers.	Masc.	<i>țou</i>	<i>țo'</i>
		Fém.	<i>ta</i>	<i>tăli</i>
	3 <sup>ème</sup> pers.	Masc.	<i>su</i>	–
		Fém.	<i>sa</i>	–
Plusieurs possesseurs	1 <sup>ère</sup> pers.	Masc.	<i>nóstru</i>	<i>nóștri</i>
		Fém.	<i>năștră</i>	<i>năștri</i>
	2 <sup>ème</sup> pers.	Masc.	<i>vóstru</i>	<i>vóștri</i>
		Fém.	<i>văștră</i>	<i>văștri</i>
	3 <sup>ème</sup> pers.	M.F.	–	–

Les formes du masculin pluriel *me'*, *țo'* (au lieu de *mej*, *tăj*) sont refaites d'après celles du féminin pluriel (cf. *măli*, *tăli*).

En antéposition, les formes de l'adjectif possessif sont employées sans article possessif (Capidan 1925, 204): *meu fićór*, *mă fătă*.

### *Le pronom (et l'adjectif) démonstratif*

Dans la plupart des patois actuels du méglénoroumain il se maintient la série des pronoms démonstratifs composés, formés à partir du lat. *ecce-iste* et *ecce-ille*. Le patois de Țârnareca, où le pronom démonstratif de proximité continue la forme simple du lat. *iste*, fait exception.

Les formes simples du pronom démonstratif d'éloignement (cf. dacoroum. *al, a*) apparaissent seulement dans la structure des pronoms composés: *lant* < *al -alt*, *țelalant* < *țel (a) – al -alt etc.*

Les formes du pronom démonstratif sont:

– de proximité                      d'éloignement

*țista, țeastă, țești, țeaste*      *țela, țea, țel'i, țeale*  
*țelalant, țelălântă, țeľălânt, țelilănti*

À Țârnareca, les formes du pronom démonstratif de proximité sont: *(j)éstu, jăstă, (j)éști, jăsti* avec les variantes *aistu, aistă, aiști, aisti*, comme en aroumain, dans le patois fărșerot.

Tous les pronoms démonstratifs connaissent l'aphérèse de la voyelle *a*, phénomène spécifique au méglénoroumain: *țista, țela, țelalant, lăntă, lănti* (cf. dacoroum. *acesta, acela*, aroum. *alăntă, alănti*).

Employés comme adjectifs, les démonstratifs se placent, d'habitude, devant le substantif: *țista uom, țeastă cărti, țela laf, lăntă pârți, țeľălânt argăf*. Dans de très rares cas on rencontre l'ordre inverse: *Kustécu țista*. (Capidan 1925, 153).

Les démonstratifs *țista, țeastă, țești, țeaste, țela, țea, țel'i, țeale* ne changent pas de forme quand il sont employés comme adjectifs en antéposition (cf. dacoroum. *omul acesta*, mais *acest om*). Parfois, le substantif déterminé en postposition est accompagné par l'article: *țea vălăa* 'cette vallée-là'.

Les pronoms démonstratifs de différenciation *lant* et *țelălânt* sont accompagnés par l'article défini enclitique au nominatif-accusatif:

masc. sg. *lăntu, țelălăntu*, pl. *lăntiľ, țeľălățiľ*

fém. sg. *lănta, țelălănta*, pl. *lăntili, țelălăntili*.

Pareillement aux substantifs, les cas obliques des pronoms démonstratifs s'expriment à l'aide des moyens analytiques, étant précédés, au génitif, par l'article défini proclitique *lu* et, au datif, par la préposition *la*:

	Sg.	Pl.
N.-A.	<i>țista</i>	<i>țışta</i>
G.	<i>lu țista</i>	<i>lu țışta</i>
D.	<i>la țista</i>	<i>la țışta</i>

### ***Le pronom relatif-interrogatif***

Les pronoms relatifs (interrogatifs) employés dans les patois actuels sont: *cári*, *Ți* et *cot*. *Ți* est invariable et *cot* change en fonction du genre et du nombre: *cot*, *cotă*; *cot*, *coti*.

Pour ce qui est de la flexion casuelle, *cári* et la forme du pluriel, *cot*, *coti* expriment la forme du génitif-datif à l'aide de la préposition *la*:

N. A. *cári*, *cot*, *coti*

G. D. *la cári*, *la cot*, *la coti*

Pour la forme *cári*, Theodor Capidan mentionne au génitif, la forme *curúĭ* et même *lu curúĭ* (qui comporte deux articles définis: un article enclitique et un article proclitique); les deux formes s'emploient rarement. Du matériel dialectal il résulte que le pronom *cári* s'emploie parfois aussi invariablement: „*vini un aráp cári aĭ ra numęa Caraaráp*” (Capidan 1925, 154).

### ***Le pronom indéfini***

En méglénoroumain sont attestés les suivants pronoms indéfinis hérités du latin ou formés à partir de mots hérités: *tári* ‘un tel’ < lat. *eccu - talis*; *niscăn* ‘peu, quelque chose’ < lat. *ne ex quanto*; *țivá* ‘quelque chose’ < *Ți + va*; *vrin* ‘quelqu’un’ < lat. *vere unus*.

À Țârnareca il apparaît aussi *tăntu* ‘(au)tant’ < lat. *eccu - tantus*, avec l'aphérèse de la voyelle *a*.

Dans les patois actuels on emploie également quelques pronoms indéfinis empruntés au bulgare, au turc et au grec: *ĭer* ‘n’importe quoi’ (< tc. *her*), *sfáka* ‘chacun’ (< bg. *vsěka*), attesté dialectalement à Țârnareca: *káθi* ‘chacun’ (< gr. *κάθε*), *sékuĭ* ‘chacun’ (< bg. (v)sěkoi).

Nous mentionnons les pronoms composés d'un mot hérité et d'un autre emprunté: *ĭer-cári* ‘n’importe qui, quiconque’, *ĭer-Ți* ‘n’importe quoi’, *țivá-gódęa* ‘quelque chose, n’importe quoi’; *țivá-gódęa* représente un calque du bg. *što-gode*.

Les pronoms indéfinis s'emploient invariablement. Les suivants pronoms ont la forme du genre féminin: *cótiva*, *vrínă*.

### ***Le pronom négatif***

En méglénoroumain apparaissent les suivants pronoms négatifs, formés dans le dialecte, utilisés invariablement: *țivá* ‘rien’, *nĭȚi cári* ‘personne’, *nĭȚi un* ‘personne’.

### ***Le verbe***

Comme dans les autres dialectes, il se conserve les quatre conjugaisons du latin et les catégories grammaticales du mode, du temps, du nombre, de la personne

et de la voix. En outre, le dialecte méglénoroumain a développé, sous l'influence des langues slaves, la catégorie de l'*aspect*. Quant aux modes, il s'est perdu le supin et il s'est formé le conditionnel. Pour ce qui est de la voix, à savoir la voix pronominale, une particularité du méglénoroumain (et de l'aroumain) consiste dans l'emploi des formes verbales pronominales, construites à l'aide du pronom réfléchi *si* (*ti*) précédé par le pronom personnel au datif: *ań ți máncă* 'j'ai faim', *nu-ń si duți* 'je n'ai pas envie de partir' etc. Des constructions identiques à celles du méglénoroumain et de l'aroumain en ce qui concerne les formes et les valeurs apparaissent également en macédonien: *mi se jadi* 'j'ai faim', *mi se spie* 'j'ai sommeil' etc.

Sont caractéristiques également au méglénoroumain les formes qui comportent des pronoms au datif: *aș durmeá* 'il dormait', *aș fuzí* 'il s'en alla' etc. (cf. mac. *si spieše, si otide*).

### *L'aspect verbal*

Comme en istroroumain et, dialectalement, en dacoroumain il existe en méglénoroumain l'opposition de l'*aspect*, exprimée par des moyens grammaticaux, comme résultat de l'influence slave sur la morphologie. La catégorie de l'*aspect* s'est constituée dans le dialecte méglénoroumain suite à l'emprunt aux langues slaves de certains verbes qui exprimaient l'*aspect*; par l'analyse des formes verbales empruntées par les locuteurs bilingues, on en a détaché les préfixes verbaux aspectuels, qu'on a pu attacher ensuite – souvent, après avoir calqué des formes slaves – également à des verbes d'autres origines. La catégorie de l'*aspect* n'est pas reconnue comme telle par Th. Capidan, qui s'occupe des verbes préfixés, dans le chapitre *Formarea cuvintelor* (cf. Capidan 1925, 195–202). Pourtant, de l'exposé de l'auteur il résulte clairement que certains préfixes servent à exprimer l'opposition de l'*aspect* dans le cas des verbes. Les études ultérieures, basées sur la monographie de Th. Capidan, ne se rapportent non plus au sujet de l'*aspect* en méglénoroumain. A. Kovačec (Kovačec 1971, 123) considère que l'istroroumain est le seul dialecte roumain (et roman) qui connaît la catégorie de l'*aspect verbal*.

À la différence de l'istroroumain, où les oppositions d'*aspect* peuvent être marquées par de divers moyens (suffixes, changement du type de conjugaison) (Pușcariu 1926, 210; Kovačec, 123–130), en méglénoroumain la catégorie de l'*aspect* se réalise seulement à travers des préfixes.

Les préfixes employés pour exprimer l'*aspect* en méglénoroumain sont d'origine slave: *iz-* (*is-*), *nă-*, *pri-*, *pri-*, *pud-*, *răs-*, *u-* et *ză-* (< sl. *do-*, *uz-*, *na-*, *npo-*, *no-*, *nod-*, *paz-*, *o-* et *za-*). Les sens que ces préfixes ont en méglénoroumain se retrouvent dans les langues slaves actuelles.

**du-** indique le fait que l'action exprimée par le verbe est menée jusqu'à son terme: *dubgáu* 'je bois jusqu'à la dernière goutte', *dudár* 'je termine à faire', *dumánánc* 'je mange tout';

**iz-** montre que l'action exprimée par le verbe se déroule partout: *izdún* 'je recueillis de partout', *izúng* 'j'oins partout', *izvéd* 'je vois, je regarde partout';

**nă-** renforce l'idée exprimée par le verbe ou indique le fait que l'action est réalisée jusqu'à la saturation: *nămănănc* 'je mange bien', *năvéd* 'je regarde jusqu'à la saturation';

**pri-** indique que l'action exprimée par le verbe se répète: *pridár* 'je le fais de nouveau', *primărit* 'je me marie de nouveau', *pricóc* 'je cuis trop';

**pru-** marque le moment initial de l'action ou le fait que l'action a lieu pour la première fois: *prucónt* 'je commence à chanter, je chante pour la première fois', *prudórm* 'je commence à m'endormir, j'assoupis', *pruvéd* 'je commence à voir';

**pu-** montre que l'action se réalise dans une mesure limitée, pour une courte période: *pucát* 'je regarde un peu, en passant', *putréc* 'je passe rapidement', *putórn* (fig.) 'je donne une réponse ambiguë, impertinente';

### Modes personnels

L'indicatif

Le présent

Sauf les changements phonétiques mentionnés (v. *supra*), sont à signaler:

Les verbes de la I<sup>ère</sup> conjugaison terminés, à la 1<sup>ère</sup> pers. du sg. en *-u* précédé par le groupe consonne + liquide, ajoutent dans certaines localités la terminaison *-m*, selon le modèle de la langue bulgare<sup>11</sup>: *áflum*, *ámnum*, *ántrum*, *júglum*, *véglum* etc. De la même manière on explique la jonction de la terminaison *-ş* à la 2<sup>ème</sup> pers. du sg. des mêmes verbes: *áfliš* etc.<sup>12</sup>

Les désinences *-um*, *-iş* connaissent aussi les variantes *-ăm*, *-ăş*: *áfłăm*, *áfłăş*; *júglăm*, *júglăş* etc.

Dans le cas des verbes de la IV<sup>ème</sup> conjugaison (groupe b), *-esc* (1<sup>ère</sup> pers. du sg. et 3<sup>ème</sup> pers. du pl.) et *-eşti* (pers. II sg.) se sont réduites, par analogie<sup>13</sup>, à *-és*, *-éş*.

Les verbes de la I<sup>ère</sup> conjugaison *day*, *stay* maintiennent, à la 3<sup>ème</sup> pers. du sg., la forme étymologique: *da*, *sta*, comme en aroumain; même chose pour *lęa* „il prend”. À l'encontre de l'aroumain, à la 3<sup>ème</sup> personne du pl. apparaissent les formes analogiques terminées en *-y*: *day*, *lęay*, *stay*, comme en dacoroumain.

Exemples de conjugaisons:

I<sup>ère</sup> conjugaison: *áflum* 'j'apprends', *áfliš*, *áfłă*, *flóm*, *flaţ*, *áfłă*; *lucrės* 'je travaille', *lucrės*, *lucręáză*, *lucróm*, *lucrát*, *lucręáză*;

<sup>11</sup> Les formes qui se terminent en *-m* „s'expliquent par analogie avec la 1<sup>ère</sup> personne du sg. de l'ind. prés. des verbes bulgares”, Capidan 1925, 159.

<sup>12</sup> „La finale *-ş* pour *-i* se doit à l'analogie avec la 2<sup>ème</sup> personne du sg. du verbe bulgare”, *idem*.

<sup>13</sup> Cf. *jęs*, *jęş*; *cos*, *coş* etc.

II<sup>ème</sup> conjugaison: *vet* ‘je vois’, *ves*, *vǵádi*, *vidém*, *vidéř*, *vet*;

III<sup>ème</sup> conjugaison: *bat* ‘je bats’, *bař*, *báti*, *bátim*, *bátiř*, *bat*;

IV<sup>ème</sup> conjugaison: (a) *dorm* ‘je dors’, *dorm*, *dǵármí*, *durmím*, *durmít*, *dorm*;  
(b) *sirbés* ‘je travaille’, *sirbés*, *sirbǵářti*, *sirbím*, *sirbíř*, *sirbés*.

#### *L'imparfait*

Il ne présente pas de particularités par rapport aux autres dialectes. Comme en dacoroumain (et à la différence de l'aroumain), à la 3<sup>ème</sup> pers. du pluriel il apparaît la désinence *-ř*: *aflář* ‘ils apprenaient’, *bǵtéář* ‘ils battaient’ etc.

Les verbes *dař*, *stař* ont, à l'imparfait, les formes *dǵdǵám*, *stǵtǵám* (et non pas *dam*, *stam*, comme en aroumain); les verbes *beař*, *lǵař* ‘je prends’ ont l'imparfait *bǵam* (et *biǵám*), *lǵǵám*.

#### *Le passé simple*

En méglénoroumain, comme en aroumain, se maintiennent les formes fortes étymologiques du *passé simple* (l'istroroumain n'a pas de passé simple): *arř* ‘je brûlai’ < lat. *arsi*.

Les verbes *bǵař*, *dař*, *lǵař* ‘je prends’ et *stař* ont, au passé simple, la forme: *bǵǵǵǵ*, *ded*, *lař* (ři *lǵař*), *stǵtǵǵǵ*.

Par analogie au présent de l'indicatif (probablement, de l'impératif aussi), la forme de la 2<sup>ème</sup> pers. du pl. se termine en *-ř*: *aflář* ‘vous apprenez’ (en aroumain il s'est maintenu la forme étymologique en *-ř*: *aflář*<sup>14</sup>).

Comme l'aroumain, le méglénoroumain a conservé, à la 1<sup>ère</sup> et à la 2<sup>ème</sup> personne du pluriel, les formes sans *-řǵ*- analogique: *cǵntǵm*, *cǵntǵř* (cf. dacorum. *cǵntǵrǵm*, *cǵntǵrǵř*, par analogie avec *cǵntǵrǵř*).

#### *Le passé composé*

Il se forme, comme dans tous les dialectes, à l'aide de l'auxiliaire *am* à l'indicatif présent et du participe du verbe à conjuguer. Comme en istroroumain et, dialectalement, comme en dacoroumain, le participe précède l'auxiliaire. L'auxiliaire, qui s'est grammaticalisé, a, à la 3<sup>ème</sup> pers. du sg., la forme *ař*, identique à celle de la 3<sup>ème</sup> pers. du pluriel<sup>14</sup> (attestée aussi en ancien dacoroumain):

Sg.: *cǵntǵt-am*, *cǵntǵt-ař*, *cǵntǵt-ař*

Pl.: *cǵntǵt-am*, *cǵntǵt-at*, *cǵntǵt-ař*.

Pour les verbes intransitifs, Th. Capidan signale des formes du passé composé construites à l'aide de l'auxiliaire *sam* ‘je suis’, comme en bulgare<sup>15</sup>; le

<sup>14</sup> Th. Capidan 1925, 205, mentionne pour la 3<sup>ème</sup> pers. du sg. de l'auxiliaire la forme *áři* (*áři zis*). Pour le patois de Țǵrnareca, Th. Capidan enregistre des formes identiques à celles de l'aroumain (à l'auxiliaire non grammaticalisé et au participe en *-řǵ*): *áři tricutǵ* etc.

<sup>15</sup> *Ibidem*: ‘cette construction est nouvelle et ne représente qu'une traduction du passé simple du bulgare’.

participe modifie sa forme selon le genre et le nombre: *sam viniť (viniťă), im viniť (viniťi)*<sup>16</sup>.

#### *Le plus-que-parfait*

Comme en aroumain, le plus-que-parfait est en méglénoroumain un temps analytique; il se forme à l'aide de l'auxiliaire *avea* à l'imparfait de l'indicatif et du participe du verbe à conjuguer: sg.: *vęam cęntát, vęai cęntát, vęa cęntát* 'j'avais chanté'.

Comme dans le cas du passé composé, Th. Capidan signale une forme de plus-que-parfait construite à l'aide de l'auxiliaire *ram* 'j'étais', qu'on retrouve en bulgare<sup>17</sup>: *ram męcęcát (męcęcátă), rať męcęcát (męcęcátı)*.

#### *Le futur*

La forme du futur de l'indicatif se confond avec celle du présent du subjonctif (v. *infra*).

Une forme spécifique de futur, construite avec un *ă* invariable (< *uă* < *ua* < *va*, 3<sup>ème</sup> personne du sg. de l'auxiliaire *vrea* 'je veux'<sup>18</sup>) placé devant le présent du subjonctif est attestée dans le patois de Țârnareca: *ă si cęnt, var. ă s-ęnt* (cf. dacoroum. *o sęcęcânt, aroum. a s-ęcęcântu*).

### Le subjonctif

#### *Le présent*

Ne présente pas de traits différents par rapport aux autres dialectes. Le paradigme du présent du subjonctif se confond, à la 1<sup>ère</sup> conjugaison, avec celle du présent de l'indicatif (comme en aroumain); la conjonction employée comme marque du subjonctif est *să* (var. *si, s-*): *să cęnt* 'que je chante', *să vet* 'que je voie', *să bat* 'que je batte', *să dorm* 'que je dorme'.

#### *L'imparfait*

Se forme, comme en aroumain, à l'aide de la conjonction *să* (var. *si, s-*) placée devant la forme de l'imparfait de l'indicatif du verbe: *si cęcęcám* 'que je chantasse' etc<sup>19</sup>.

### Le conditionnel

Dans le méglénoroumain actuel il n'est pas attesté le conditionnel synthétique, signalé dans les autres dialectes (aroumain, istroroumain, ancien

<sup>16</sup> Des exemples similaires apparaissent chez Weigand aussi, Weigand 1892, 40. Pour Țârnareca, Th. Capidan cite aussi des exemples avec des verbes transitifs: *im męcęcát*.

<sup>17</sup> Capidan 1925, 167: „hormis la forme construite avec le verbe *veari*, il y en a une autre, qui s'emploie plus rarement; elle se compose de l'imparfait du verbe «être» et ne peut s'expliquer que par une traduction de l'imparfait bulgare *bęři*”.

<sup>18</sup> *Ibidem*, 168.

<sup>19</sup> Cette forme est chez Th. Capidan (Capidan 1925, 168) incluse dans le cadre du mode conditionnel.

dacoroumain). N'ayant pas de formes propres, le conditionnel exprime les deux valeurs – du *présent* et du *passé* – à l'aide de l'indicatif (précédé par la préposition *(á)cu* „si” < bg. *ako*) et du subjonctif (précédé par la préposition *túcu* „si” < bg. *tucu*)<sup>20</sup>.

Le conditionnel présent: *(á)cu cǎnt* ‘si je chantais (litt. si je chanterais)’, *túcu si cǎnt* ‘si je chantais’;

Le conditionnel passé: *(á)cu cǎntám* ‘si j’avais chanté (litt. si j’aurais chanté)’, *túcu si cǎntám*.

### L'impératif

#### L'impératif positif

Se forme, comme dans les autres dialectes, à l'exception de la 2<sup>ème</sup> personne du sg. des verbes de la IV<sup>ème</sup> conjugaison (groupe b), qui finit en *-ǎ* (comme en aroumain et en istroroumain; cf. aussi dacorum. *ferǎ*, *pǎzǎ*):

	<i>I<sup>ère</sup> conj.</i>	<i>II<sup>ème</sup> conj.</i>	<i>III<sup>ème</sup> conj.</i>	<i>IV<sup>ème</sup> conj.</i>
	<i>cǎntǎ</i>	<i>ves</i>	<i>báti</i>	<i>(a) dorm</i>
Sg.	<i>lucrǎzǎ</i>			<i>(b) sirbǎ</i> ‘travaille’
	<i>cǎntǎț</i>	<i>vidéț</i>	<i>bátiț</i>	<i>(a) durmíț</i>
Pl.	<i>lucrǎț</i>			<i>(b) sirbíț</i> ‘travaillez’

#### L'impératif négatif

Se forme, comme en aroumain, à partir de l'impératif positif, précédé par la négation *nu*:

Sg.: *nu cǎntǎ*, *nu ves*, *nu báti*, *nu dorm*, *nu sirbǎ*

Pl.: *nu cǎntǎț*, *nu vidéț*, *nu bátiț*, *nu durmíț*, *nu sirbíț*.

### Modes non personnels

#### L'infinitif

Dans les patois actuels sont d'usage courant seulement les formes de l'infinitif long: *cǎntári*, *vidǎri*, *bátiri*, *durmíri*<sup>21</sup>. En méglénoroumain cette forme a conservé mieux que dans les autres dialectes sa valeur verbale (surtout après le verbe *pot*): *putém lári* ‘nous pouvons laver’ etc.

<sup>20</sup> Cf. Capidan 1925, 168–169.

<sup>21</sup> Des recherches récentes ont relevé la présence de la forme courte de l'infinitif dans des constructions pétrifiées; cf. Petar Atanasov, *Infinitivul meglenoromân*, SCL, XXVII (1976), nr. 2, p. 137–150.

### L'adverbe

La plupart des adverbes sont hérités du latin ou sont formés d'éléments hérités, étant – en général – connus aux autres dialectes aussi.

*Adverbes de lieu:* *ancoá* „ici”, „vers moi” (< lat. *in-eccum-hac*), var. *ncoa*, *coa*; *ancoáți* „ici”, „vers moi” (< lat. *in-eccum-hocce*), *ăncóla* „dans cette direction-là” (de *ăn* + *cóla*), var. *ănculó*, *nclo*, *nculó*; *ănjós* „en bas; vers le bas” (de *ăn* + *\*jos*), var. *ăngós* (Țârnareca); *ănsús* „en haut; vers le haut” (de *ăn* + *\*sus*); *anúntru* „au dedans” (< lat. *in intro*), var. *núntru*, *úntru*, *năúntru*; *ănzúr* „alentour” (de *ăn* + *\*zur*); *cásă* „à la maison” (de *\*acásă* < lat. *ad casam*); *cóla* „là-bas” (< lat. *eccum illoc*), var. *clo(ți)*; *didințea* „de ce côté-ci” (de *di* + *dințea*); *dijoás* „en bas” (de *di* + *\*jos*), var. *diğós* (Țârnareca, Huma); *dinăinti* „devant” (din *di* + *năinti*); *dinăpói* „en arrière” (de *di* + *năpói*); *dincoá* „ici, vers moi”, „de ce côté-ci” (de *di* + *ancoá*); *dincóla* „au delà”, „dans cette direction-là” (de *di* + *ăncóla*); *díndi* „au delà” (< lat. *de inde*) Țârnareca; *dinjós* „en bas; vers le bas” (de *di* + *ănjós*); *dințea* „de ce côté-ci” (< lat. *de hincce*); *dinúntru* „au dedans; de dedans” (de *di* + *núntru*); *dinzúr* „alentour, aux environs” (de *di* + *ănzúr*); *dipárti* „loin” (de *di* + subst. *párti* < lat. *pars*, *-tis*); *disúpră* „au-dessus” (< lat. *de supra*); *dițindea* „au delà, de l'autre côté” (< lat. *de-ecce-inde*); *fără* „dehors” (de *\*afără* < lat. *ad foras*); *iu* „où” (< lat. *ubi*) Țârnareca; *iúndi* „où” (de *iu* + *\*úndi* < lat. *unde*); *iundivá* „quelque part” (de *iúndi* + *va* „vrea”); *iuvá* „quelque part; nulle part” (de *iu* + *va* „il veut”) Țârnareca; *\*jos* (< lat. *deorsum*) apparaît seulement dans des composés: cf. *anjós*, *dijós*, *dinjós*; *lănculó* „dans cette direction-là” (de *lă* „à” + *ănculó*; v. *ăncóla*); *lănjós* „en bas” (de *lă* „à” + *ănjós*) Lugunța; *lúrea* „ailleurs” (de *\*alúrea* < lat. *aliubi-re*); *năfără* „dehors” (de (*ă*)*n* + *\*afără*; cf. *fără*); *năinti* „devant” (< lat. *in abante*), var. *anainti*, *ănăinti*; *năpói* „en arrière” (de (*ă*)*n* + *\*apói* < lat. *ad. post*); *proápi* „près” (de *\*aproápi* < lat. *ad-propē*); *\*sus* (< lat. *susum*) apparaît seulement dans des composés: cf. *ănsús*; *ua* „ici” (de *\*auá* < lat. *ad-hac*); *uáți* „ici” (de *\*auáți* < lat. *asd-hicce*) *\*úndi* (< lat. *unde*), cf. *iúndi*; *\*zur* (< lat. *gyrus*) apparaît seulement dans des composés: cf. *ănzúr*, *dinzúr*.

*Adverbes de lieu composés:* *la dreápta*, *la leáva* „à gauche”.

*Adverbes de temps.* *acmó* „maintenant” (< lat. *eccum-modo*), var. *cmo*, *cmu*, *mo*, *móți*; *ástăz* „aujourd'hui” (< lat. *ista die*)<sup>22</sup>; *cøn* „quand” (< lat. *quando*), var. *cându* (Țârnareca), *căn*, *con*; *dimineáță* (< lat. *de -\*manitia*) var. *dimneáță*; *ier* „hier” (< lat. *heri*) Țârnareca; *mõini* „demain” (< lat. *mane*); *nițicõn* „jamais” (de *níți* + *cøn*); *póia* „ensuite” (< lat. *ad-post*) Țârnareca; *póimoini* „après-demain” (< lat. *post mane*), var. *poimõni*, *puimõni*; *prima* „d'abord” (< lat. *prima*); *stáră* „ce soir” (de *\*astáră* < *iástă* + *seáră*); *túnțea* „alors” (de *\*atúnțea* < lat. *\*ad-tunc-ce*) var. *túmțea*<sup>23</sup>.

<sup>22</sup> Chez Weigand 1892, 34, apparaissent aussi les formes *as*, *azø*, qui ne sont pas attestées chez Th. Capidan.

<sup>23</sup> Chez Weigand 1892, 33–34, sont enregistrés aussi les adverbes de temps *mõnca* „autrefois” (de *mai* + *ăncă*) et *pustalântă* „après-après-demain” (de *\*péste alântă* [*ziúuă*]), mentionnés par

Sauf ces adverbes, il y en a d'autres, formés à l'aide de la particule *-(s)ta*, selon le modèle slave: *dimineáțata* (*dimineásta*), *iárnata* „pendant l'hiver”, *móinista*, *poimóinista*, *seárta* „le soir, pendant la soirée”, *zúuăta* „pendant la journée” (cf. bg., mac. *denta*, *večerta* etc.).

*Adverbes de temps composés*: *di prima* „d'abord”, *prima uără* „la première fois”, *únă uără* „jadis, autrefois”, *ăn timp* (*din timp*) „l'année prochaine”.

*Locutions adverbiales de temps*: *di ua încăla* (*di ua nculó* Țârnareca) „dorénavant”, *di còla ncoa* „à partir de ce moment-là”, *di tuntea lănculó* „à partir de ce moment-là”.

*Adverbes de manière*: *âncă* „encore” (< lat. *unquam*), var. *âncă*; *bini* „bien” (< lat. *bene*); *bun* „bien” (< lat. *bonus*); *cătilin* „doucement” (< lat. *\*cautelinus*), var. *cătălin*; *cătirou* „vite; fortement” (de *căti* + *râu*); *cot* „combien” (< lat. *quantus*); *cota* „autant” (de *cot* + *a*); *coti* „de quelle manière, comment” (de *că* + *fi*), var. *cățé* (Țârnareca); *cum* (< lat. *quomodo*) *curon* „bientôt” (< lat. *currendo*); *dăncă* „profondément” (de *\*adăncă* < lat. *adancus*) Țârnareca; *dinăuără* „tout d'un coup, tout de suite” (de *di* + *únă* + *uără*); *dipriună* „ensemble” (de *di* + *priună*) Țârnareca; *dirépt* „justement, exactement” (< lat. *directus*), var. *dirép*, *dirip*; *dițé* „de quelle manière, comment” (de *di* + *țe*), var. *diți*; *dustur* „assez” (de *de* + *sătul*); *kumintrea* „autrement” (de *\*alumintrea* < lat. *alia mente*); *mai* (< lat. *magis*), var. *ma* (Țârnareca); *mult* (< lat. *multus*); *niscón* „peu” (< lat. *nescio quantum*) Țârnareca; *niți* „ni” (< lat. *neque*); *nu* (< lat. *non*); *priună* „ensemble” (de *pri* + *únă*); *scunjós* „en cachette” (de *scund* „je cache” + *-os*), var. *scunģós*<sup>24</sup>; *șa* „ainsi” (de *\*așa* < lat. *eccum-sic*), var. *și* (Huma, Țârnareca), *șiți*, *șăți*; *unășună* „tout de suite” (de *únă* + *și* + *únă*)<sup>25</sup>.

Des adverbes avec étymologie inconnue: *ără* „de nouveau”.

### La préposition

Des prépositions héritées du latin (ou formées d'éléments hérités): *ántri* „entre” (< lat. *inter*), *ántru* (var. *ăntru*) „devant, avant de” (< lat. *ante*; cf. aussi *ántri*), *ăn* (var. *an*) „en, dans” (< lat. *in*), *cu* (< lat. *cum*), *cútru* „vers” (< lat. *contra*), *di* „de” (< lat. *de*), *din* (de *di* + *ăn*), *dintri* „à cause de, grâce à” (de *di* + *ántri*) Țârnareca, *díntru* (var. *díttru*, *dítu*) „parmi, de” (< lat. *de intro*) Țârnareca, *diríp* „à, vers, à côté de” (lat. *directo*), *dúpă* (var. *dăpă*, *dúpu*) (lat. *de post*), *fără* (var. *făr*, *fôr*) (< lat. *foras*), *la* (var. *lă*) (< lat. *illac*), *lăngă* (var. *ángă*) „à côté de” (< lat. *longum ad*), *până* (var. *păn*) „jusqu'à” (< lat. *paene-ad*), *pri* (var. *pră*) „sur,

Theodor Capidan (dans *Dicționar meglenoromân*), qui affirme ne pas les avoir trouvés dans le dialecte; cf. Capidan 1935, 195, 242, s.v.

<sup>24</sup> Capidan 1935, 137: „Dans *scundžós* pour *scundžos* [...] de même que dans *scunjós* nous avons *ș* final pour *s*, sous l'influence du *dž* et du *j* respectivement”.

<sup>25</sup> Weigand 1892, 33, mentionne l'adverbe *des* (< lat. *densus*), qui apparaît chez Capidan 1935, 107 (s.v. *des*) seulement comme adjectif à Țârnareca.

chez, en, dans” (< lat. *per*), *prin* (< lat. *per in*), *printru* „avant” (de *pri* + *ántru*), *prísti* „sur” (< lat. *per extra*), *stră* (var. *stri*) „sur” (< lat. *extra*), *sub* (var. *suptu*) (< lat. *subtus*), *tră* (var. *tă*, *tri*) „pour” (< lat. *intra*), *tru* (var. *tu*) „en” (< lat. *intro*) Țârnareca<sup>26</sup>.

Prépositions composées: *di la* „de”, *díndidi* „au-delà de”, *dinzúr di* „autour de, aux alentours de”, *disúpră di* „au-dessus de”, *diíndea di* „au-delà de”, *fără di* „sans”, *păn di* „à, jusqu’à”, *pră la* „chez”, *pri tu* „chez, par”<sup>27</sup>.

Emprunts slaves: *mígu* „entre” (< mac. *megju*).

### La conjonction

Conjonctions héritées du latin: *ca* (< lat. \**qua* < *quia*), *că* (< lat. *quod*), *cum* (< lat. *quomodo*), *di* „que, pour que” (< lat. *de*), *nífi*, „ni” (< lat. *neque*), *să*, var. *si* (< lat. *si*), *și* (< lat. *sic*). Conjonctions composées et locutions conjonctionnelles: *cacón* „comme si” (de *ca* + *cón*), *cacúm* „comme” (de *ca* + *cum*), *cacúm ca* „comme”, *cári* (var. *cári*) „quand; si” (de *ca* (*că*) + *ará*), *ca să*, *că să* „pour, pour que”, *díntri că* „parce que”, *dúpu fi* „après, après que”, *fără să*, *prițe* „parce que” (de *pri* + *țe*), *tră si* (var. *tri si*) „pour que” (Huma et Țârnareca).

### L’interjection

Comme Th. Capidan le constate<sup>28</sup>, les interjections employées en méglenouroumain se retrouvent dans les autres langues balkaniques: *aferón* „bravo” (< tc. *aferim*), *ah*, *ahá*, *áidi* (var. *ai*) „vas-y” (< tc. *haidi*), *amán* „miséricorde, clémence” (< tc. *aman*), *áșconsum* „bravo” (< tc. *ašk olsoun*), *bíru* (exclamation d’admiration devant la prouesse) (< alb. *bir*), *bra* (var. *bri*) (formule d’adresse) (< tc. *bre*), *căvái* „aïe, hélas” (de *ca* + *vai*), *e*, *ei*, *gídi* (var. *ídi*, *dígí*) (formule d’adresse) (< tc. *gjidi*), *hei*, *ia* „voilà”, *ia* „voilà” (cf. tc. *ia*, alb. *ia*), *mára* (formule d’adresse), var. *mári*, *mára* etc. (cf. gr., alb., bg. *more*), *na*, *o*, *oh* „hélas”, *oi* „ho, hé”, *óli* „aïe”, *óra* „hei”, *vai* (cf. lat. *vae* et gr., alb., tc. *vaj*).

### Le lexique

*L’élément latin*. Comme dans les autres dialectes, le lexique fondamental est d’origine latine. Th. Capidan et, avant lui, G. Weigand on mis en évidence le fait que pour ce qui est du lexique et de l’évolution sémantique des mots hérités du latin, le méglenouroumain s’approche davantage du dacoroumain que de l’aroumain<sup>29</sup>.

<sup>26</sup> Weigand 1892, 35, mentionne la préposition *suprø*, qui n’est pas signalée par Capidan.

<sup>27</sup> Chez Weigand 1892, 35, apparaissent les suivantes prépositions composées: *pønán* „jusqu’en”, *pønla* „jusqu’à”, *pri langø* (var. *pringø*) „à côté de”.

<sup>28</sup> Capidan 1925, 184: „Presque toutes les interjections, sauf une ou deux qui sont les mêmes s’emploient chez tous les peuples balkaniques”

<sup>29</sup> Capidan 1925, 78: „En ce qui concerne la communauté de l’élément latin du dialecte méglenouroumain avec les autres dialectes, nous observons que le méglenouroumain partage le plus

En ce qui concerne le fond lexical latin commun au dacoroumain, nous mentionnons quelques mots qui ne se retrouvent pas en aroumain ou qui s'y emploient rarement: *anțilég*, *flamúnd*, *pimínt*, *sărút* (vb.), *timp*, *uțíd* etc.

Sont communs à l'aroumain les mots: *ápir* (< *aperio*) „je vois l'aube se lever”, *áură* (< *aura*) „fraîcheur”, *ic* (< *ficus*) „figuier”, *călǎari* (< *calor*, *-orem*) „canicule”, *mes* (< *mensis*) „mois” etc.

*L'élément slave.* L'influence slave sur le vocabulaire méglénoroumain est importante. Au fond ancien slave, commun à tous les dialectes, en méglénoroumain s'ajoutent de nombreux emprunts récents au bulgare et au macédonien. Parmi les emprunts de la première catégorie nous en mentionnons quelques uns qui apparaissent aussi dans les autres dialectes: *anvǎlés*, *anvǎrtés*, *bábă*, *clǎști*, *clóput*, *cǎsă*, *culák*, *gărdină*, *grindă*, *lupătă*, *pǎlă*, *plătés*, *sită*, *trup*, *tupés* etc.

Comme dans le cas de l'élément latin, certains emprunts au slave sont communs au méglénoroumain et au dacoroumain, alors qu'ils ne sont pas attestés en aroumain: *bǎrlóg*, *buluván*, *gléznă*, *góskă* „oie”, *jir*, *mónkă* „labeur”, *nivóľă* „besoin”, *sădés*, *ubráz*, *vrǎmi* etc.

Parmi les emprunts slaves récents nous mentionnons: *čičă* „oncle” (< bg., mac. *čico*), *dǎad* „vieux” (< bg., mac. *dědo*), *crif* „tordu” (< bg., mac. *kriv*), *lisíťă* „renard” (< bg., mac. *lisica*), *loș* „malade” (< bg., mac. *loš*) *slăvǎi* „rossignol” (< bg., mac. *slavěj*), *tǎpólă* „peuplier” (< bg., mac. *topola*) etc.

*L'élément turc.* Du point de vue de l'importance il se situe, parmi les autres emprunts, tout de suite après l'élément slave. Comme les mots d'origine turque connaissent une large diffusion, étant attestés aussi dans les autres langues balkaniques parlées en Macédoine, la délimitation des emprunts directs de ceux indirects est souvent difficile à faire<sup>30</sup>. La forme sous laquelle apparaissent les mots turcs en méglénoroumain trahisse, d'habitude, la source bulgare: *ahčiiă* „cuisinier” (tc. *ahçi*), *čătíťă* „toit” (tc. *çat.*), *jemis* „fruits” (tc. *yemiş*, mac. *emiş*), *kumşíťă* „voisin” (tc. *komşu*, bg. *komšija*) etc.

*L'élément grec.* Sauf quelques mots anciens d'origine grecque, attestés aussi dans les autres dialectes (dacoroumain, aroumain) – *fricǎ*, *prǎspăt*, *scáfă*, „verre”, *tráistur* „sacoche” –, on enregistre seulement quelques emprunts récents qui se retrouvent également en bulgare<sup>31</sup>: *avliťă* „cour” (gr. *αβλή*, bg. *avlija*), *kinisés* „je m'en vais” (gr. *κινώ*, bg. *kinisvam*), *cúclă* „poupée” (gr. *κούκλα*, bg. *kukla*) etc.

*L'élément albanais.* Les mots hérités du substrat commun au roumain et à l'albanais sont, en général, connus à tous les dialectes: *báligă*, *brad*, *búcur*, *búzá*,

---

grand nombre de mots avec le dacoroumain, beaucoup moins de mots avec l'aroumain et encore beaucoup moins de mots avec l'istoroumain”. Cf. aussi Weigand 1892, 47–49.

<sup>30</sup> Cf. Capidan 1925, 94.

<sup>31</sup> Capidan 1925, 85: «Les autres mots d'origine grecque [...] ont pénétré par l'intermédiaire des langues bakaniques, surtout par l'intermédiaire du bulgare ou du dialecte aroumain, très peu de mots ont pénétré directement».

*căpúșă, cătún, gard, gúșă, mőnz, strúngă*, „parc à moutons”, *úrdă* etc. Des emprunts récents directs ne sont pas signalés.

*Emprunts romans*<sup>32</sup>. Les quelques mots d'origine romane – *gaz, cașcavál, lamarină* „plaque de tôle” (cf. gr. *λαμαρίνα*) – ont pénétré dans le dialecte par l'intermédiaire des langues balkaniques.

## BIBLIOGRAPHIE

- |                |   |
|----------------|---|
| Atanasov 1984  | Petar Atanasov, <i>Meglenoromána</i> , dans <i>Tratat de dialectologie românească</i> , Craiova, 1984, p.476–550.                                     |
| Atanasov 2002  | Petar Atanasov, <i>Méglénoromána astăzi</i> , București, Editura Academiei Române, 2002.  |
| Avram 1977     | Andrei Avram, <i>Tipologia sistemelor vocalice ale dialectelor românești</i> , în SCL, XXVIII (1977), nr. 4, p. 335–378.                              |
| Capidan 1925   | Th. Capidan, <i>Meglenoromâni</i> , I. <i>Istoria și graiul lor</i> , București, 1925.  |
| Capidan 1935   | Th. Capidan, <i>Meglenoromâni</i> , III. <i>Dicționar meglenoromân</i> , București, 1935.   |
| Dahmen,        | <i>Das Meglenoromänische</i> , dans Günter Holtus, ed. <i>Rumänistik in der Diskussion. Sprache, Literatur und Geschichte</i> , Tübingen, p. 261–279. |
| Kramer, 1986   |   |
| Kahl 1999      | Thede Kahl, <i>Etnozităt und räumliche Verteilung der Anomunem in Südosteuropa</i> , Münster, 1999.   |
| Kovačec 1971   | August Kovačec, <i>Descrierea istrotomâniei actuale</i> , București, Editura Academiei Române, 1971.  |
| Nevaci 2013    | Manuela Nevaci, <i>Dialectele aromân și meglenoromân. Studiu sincron</i> , București, Editura Universitară, 2013                                      |
| Papahagi 1902  | Pericle Papahagi, <i>Meglenoromâni. Studiu etnografico-filologic</i> , vol. I–II, București, 1902.  |
| Pușcariu 1926  | Sextil Pușcariu, <i>Studii istroromâne</i> , II, București, 1926.   |
| Saramandu 1980 | Nicolae Saramandu, <i>Schiță de fonologie istorică a meglenoromânei</i> , în SCL, XXXI (1980), nr. 1, p. 47–65.                                       |
| Saramandu 2003 | Nicolae Saramandu, <i>Studii aromâne și meglenoromâne</i> , Constanța, 2003.  |
| Saramandu 2004 | Nicolae Saramandu, <i>Romanitatea orientală</i> , București, Editura Academiei Române, 2004.  |
| Weigand 1892   | Gustav Weigand, <i>Vlacho-Meglen. Eine ethnographisch-philologische Untersuchung</i> , Leipzig, 1892.   |

## THE MÉGLENOROUMAIN DIALECT. SYNTHESIS

### Abstract

THE MÉGLENOROUMAIN DIALECT is spoken by the inhabitants of some villages in the region of Méglén, located in northern Greece, on the border with the Republic of Macedonia; part of this region is in the Rep. of Macedonia. These are 8 villages, 7 of which are in Greece (Liumnița, Cupa, Oșini, Birislav, Lundzini, Țárnareca, Nânta) and one village in the Rep. from Macedonia (Huma). Leaving their villages of origin, some families of Meglenoromaniacs spread to the cities of Greece and the Rep. of Macedonia. Historical circumstances have acted so that the Islamized Meglenoromaniacs of Nanta are taken to European Turkey; in the same period, a few hundred

<sup>32</sup> Capidan 1925, 95: «les quelques mots d'origine romane n'ont qu'une valeur relative».

families of Meglénoromanians settled in Romania (more precisely in the region of Dobroudja where they are still found today, in the locality of Cerna, dep. of Tulcea)<sup>33</sup>.

Institutul de Lingvistică al Academiei Române  
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”,  
București, Calea 13 Septembrie nr. 13  
nicolaesaramandu@yahoo.com  
elanevaci@yahoo.com

<sup>33</sup> La traduction de l'article, du roumain en français a été réalisée par Mihaela-Mariana Morcov, ingénieur de recherche à l'Institut de Linguistique «Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti», Académie Roumaine, Bucarest.

